

*И.А. Морозова*

**Авторитетный контроль имен лиц в каталогизации документов на иностранных языках Центральной научной библиотеки НАН Беларуси**

В статье идет речь о создании авторитетных записей имен лиц при каталогизации документов на иностранных языках, приведены типы имен, представленных в этих документах, а также особенности и проблемы авторитетного контроля, характерные для имен разных типов.

*Ключевые слова:* авторитетный контроль; авторитетные записи имен лиц; каталогизация; Центральная научная библиотека НАН Беларуси.

*I.A. Morozova*

**The authority control of personal names in the cataloging of foreign languages documents in the Yakub Kolas Central Science Library of the National Academy of Sciences of Belarus**

The focus of the presented article is on personal names authority records creation by cataloging of foreign languages documents. It also considers types of names contained in these documents as well as specific features and problems arising in the authority control

process (occurring during name authority control) that are typical for names of different types.

*Keywords:* authority control, authority records of personal names, cataloging, the Yakub Kolas Central Science Library of the National Academy of Sciences of Belarus.

Научные библиотеки, имеющие большие и ценные коллекции документов на иностранных языках, выполняют одну из основных своих задач – каталогизацию этих изданий и, таким образом, информируют пользователей о них через библиотечные электронные каталоги (ЭК). Центральная научная библиотека имени Якуба Коласа Национальной академии наук Беларуси (ЦНБ НАН Беларуси) как научная академическая библиотека обладает большим фондом документов на иностранных языках преимущественно естественнонаучной тематики с большой хронологической глубиной. Также собрана коллекция западноевропейских изданий XV – XVIII вв., представляющая большую научно-историческую и художественную ценность. Кроме того, для обслуживания читателей все большее значение приобретают статьи на иностранных языках из научных журналов как наиболее оперативное средство информации. Для ЭК обрабатывается текущий поток документов, поступающих в фонд библиотеки. Большой массив библиографических данных на иностранные документы был сформирован в результате ретроконверсии. В ЭК ЦНБ НАН Беларуси также представлены аналитические библиографические записи (БЗ) на иностранных языках, преимущественно на английском.

Эффективный поиск информации на иностранных языках в ЭК возможен благодаря точкам доступа к БЗ, в том числе – на авторов, редакторов, издателей и других лиц, представленных в БЗ в полях первичной, вторичной и альтернативной интеллектуальной ответственности формата BELMARC, а также в качестве персоналий. Точки доступа составляют словарь «Имя лица» и бывают двух видов: контролируемые и неконтролируемые. Неконтролируемые точки доступа формируются в процессе создания БЗ путем ввода информации в соответствующее поле. В результате в словаре образуется прототип авторитетной записи

(АЗ), имеющий заголовок, уникальный идентификатор и несколько автоматически заполненных обязательных полей формата BELMARC.

Авторитетный контроль возможен благодаря созданию авторитетных записей (АЗ), основой которых являются контролируемые точки доступа: принятая (нормативная, установленная) точка доступа, вариантные точки доступа, связанные параллельные точки доступа в установленной форме, но на другом языке, точки доступа в альтернативной графике [1]. Благодаря контролируемым точкам доступа, появляется возможность обеспечить доступ ко всем документам автора, независимо от того, в какой форме представлено его имя в документе. Другие элементы АЗ, содержащие информацию о национальной принадлежности лица, о его жизни и деятельности, об источниках создания АЗ, позволяют более точно идентифицировать лица и дать о них фактографические сведения. Чем больше АЗ в словаре «Имя лица», тем более качественно можно выполнять процессы каталогизации и тем эффективнее поиск в ЭК.

В словаре «Имя лица» представлены точки доступа на различные группы имен в документах на иностранных языках. В соответствии с национальной принадлежностью можно выделить:

- иностранных авторов и других лиц, произведения которых даны на языке оригинала или в переводе на другие иностранные языки;
- авторов и других лиц из стран ближнего зарубежья, пишущих на русском языке, родном языке, отдельные произведения которых написаны на иностранном языке или даны в переводе;
- национальных авторов, отдельные произведения которых вышли на иностранных языках.

В соответствии с графикой представления имен словарь «Имя лица» ЦНБ НАН Беларуси содержит точки доступа в кириллической и латинской графике. Другие системы письма не используются, а имена в оригинальных произведениях в иероглифической графике, на иврите и т. д. представлены в латинской транслитерации.

В зависимости от роли лица в документе можно выделить:

- авторов, несущих за создание документа на иностранном языке первичную и альтернативную интеллектуальную ответственность;
- редакторов, издателей, составителей, иллюстраторов и других лиц, несущих за создание документа вторичную интеллектуальную ответственность;
- персоналии – лица, представленные в документе в качестве темы.

По времени создания произведения можно выделить имена авторов и других лиц, живших в период до начала Нового времени, имеющие зачастую сложную структуру и различные варианты написания, а также имена современных авторов.

Авторитетный контроль различных типов имен лиц при каталогизации документов на иностранных языках имеет свои особенности и правила. К сожалению, не все имена подвергаются авторитетному контролю в связи с ограниченностью временных и трудовых ресурсов. В ЦНБ НАН Беларуси принято решение не создавать АЗ имен лиц, представленных в документах на иностранных языках стран дальнего зарубежья. Исключение сделано для авторов старопечатных документов, имена которых сложны и имеют много вариантов в различных источниках. Создаются АЗ для переводов произведений зарубежных авторов на русский или белорусский языки при наличии документа на языке оригинала, сопровождается созданием АЗ с принятой точкой доступа на иностранном языке и связыванием созданных АЗ между собой. Документы на иностранных языках национальных авторов и авторов ближнего зарубежья, пишущих на русском языке, подвергаются авторитетному контролю с учетом транслитерации их имен. На персоналию, представленную в документе на иностранном языке, в обязательном порядке создается АЗ. АЗ создаются в Сводном электронном каталоге библиотек Беларуси (СЭК) партнерами Системы корпоративной каталогизации и по мере необходимости заимствуются в ЭК ЦНБ НАН Беларуси.

Документы одного автора могут быть представлены на различных языках, если автор владел несколькими языками, а так-

же на языках переводов. В основе авторитетного контроля имен лиц лежит принцип национальной принадлежности автора при выборе принятой точки доступа АЗ. Формы имени на других иностранных языках представлены вариантными точками доступа. Например, многие старопечатные документы написаны на латинском языке, но, следуя принципу выбора принятой точки доступа, по авторитетным источникам устанавливается национальная форма имени и именно она приводится в АЗ как принятая точка доступа.

В современном мире идет интенсивный научный и культурный обмен между странами, и все большее значение приобретает английский язык как язык международного общения. В журналах как наиболее оперативном средстве научных коммуникаций появляется все больше статей на английском языке авторов стран ближнего зарубежья, пишущих по-русски. Аналитические БЗ на эти статьи содержатся в ЭК ЦНБ НАН Беларуси. Преобразование транслитерированных имен русскоязычных авторов в вариантные точки доступа, отсылающие к принятой точке доступа на языке национальной принадлежности автора, позволит обеспечить единую точку доступа ко всем документам автора, независимо от языка документа. При наличии разных вариантов транслитерированных имен приводятся все формы, выявленные в источниках каталогизации, в качестве вариантных.

Для национальных белорусских авторов предпочтительная принятая точка доступа – на белорусском языке, но если источники не позволяют ее установить, то – на русском. Все транслитерированные формы имени приводятся как вариантные точки доступа к принятой точке доступа на белорусском языке, и при ее отсутствии – на русском. Для вариантных точек доступа в латинской графике обязательно приводятся кодированные данные о системе транслитерации. Учитывая ответственность библиографирующих учреждений за создание АЗ на национальных авторов, важно особое внимание уделять установлению вариантных точек доступа на иностранном языке и вносить их в АЗ имени национального автора, независимо от наличия документов на этих языках в ЭК. Например, на основе автореферата

диссертации как источника каталогизации можно указать вариантную форму имени, взятую из резюме на английском языке или списка публикаций автора. Исторической особенностью документов на белорусском языке является то, что в XIX – начале XX в. часть из них была создана в латинской графике. Этот вариант обязательно приводится в АЗ как точка доступа.

Принцип выбора принятой точки доступа по языку национальной принадлежности автора не распространяется на персоналии в документах на иностранных языках. По возможности создают АЗ с принятой точкой доступа на языке каталогизации документа – русском или белорусском с вариантной точкой доступа на языке каталогизируемого документа. Если авторитетные источники отсутствуют, то принятая точка доступа формируется на языке документа с вариантными точками доступа на языке каталогизации.

Не менее важной проблемой является выбор формы имени принятой точки доступа. Выбор осуществляется согласно правилам каталогизации, а также национальным традициям [2]. При выборе формы имени рекомендуется обращаться к национальным спискам АЗ имен лиц. Указывается, что некоторые организации, например, Национальная библиотека Франции, ставят пометку «международная форма» рядом с рекомендованным, наиболее известным или общепринятым именем [3]. Поэтому, кроме печатных источников для установления имени, очень важны электронные источники, которыми служат Национальные авторитетные файлы имен лиц зарубежных стран, Виртуальный международный авторитетный файл, Тезаурус Консорциума европейских исследовательских библиотек.

С этой проблемой связана проблема структурирования точек доступа: приведение личного имени и заголовка под фамилией, а также приведение идентифицирующих признаков. Решения принимаются на основе методических документов, но часто в практике возникают противоречия с ними. Например, приведение азиатских имен в латинской транслитерации как личных в порядке, представленном в источнике. В настоящее время представители стран Азии являются активными участниками международной научной коммуникации, их имена в латин-

ской транслитерации более доступны для изучения. Эти имена часто в библиографических источниках приводятся по западному образцу, в них выделяется фамилия. Возможно, необходимо пересмотреть методическое решение относительно представления имен китайцев, японцев, вьетнамцев и др. как личных имен.

Проблема приведения идентифицирующих признаков в принятой точке доступа заключается в том, что в СЭК можно обнаружить две тенденции при создании АЗ имен лиц на основе источников на иностранных языках. По возможности всегда приводятся годы жизни как идентифицирующий признак, но область деятельности или род занятий в качестве идентифицирующих признаков в принятой точке доступа приводится либо согласно методическим решениям, размещенным на сайте СЭК, либо опускается по образцу приведения заголовков АЗ имен лиц библиографирующими учреждениями западных стран. Зарубежные исследователи в рассуждениях о недифференцированных АЗ имен лиц пришли к выводу о необходимости дифференциации заголовков для преодоления препятствий использования АЗ в автоматизированном и ручном режимах, а также для отражения уникальности объекта в ряду других [4]. При этом идентифицирующие признаки в большинстве зарубежных национальных авторитетных файлах имен лиц ограничены годами жизни. Необходимо конкретизировать случаи приведения идентифицирующих признаков для принятой точки доступа АЗ в Национальной базе данных АЗ Беларуси.

Одна из принципиальных проблем приведения вариантных точек доступа на иностранных языках связана с выбором языка каталогизации. Некоторые библиотеки для создания БЗ и АЗ при каталогизации документов на иностранных языках используют белорусский язык, некоторые – русский. Из-за этого вариантные точки доступа вносятся в одних случаях в АЗ с принятой точкой доступа на белорусском языке, в других – на русском, и в полях авторитетного контроля имен лиц БЗ используются точки доступа на русском или белорусском языке в разных библиотеках по-разному. Помимо неоднородности представления информации, в ЭК библиотек могут отсутствовать вариантные точки доступа на иностранном языке, если они представлены в АЗ с па-

параллельной точкой доступа на другом языке, которая не была заимствована из СЭК в ЭК конкретной библиотеки, так как в ней нет необходимости.

Таким образом, авторитетный контроль имен лиц в каталогизации документов на иностранных языках очень важен, так как позволяет осуществлять поиск всех документов автора или другого лица, представленного в документе, независимо от языка документа и зафиксированной в нем формы имени. Поэтому на эффективность поиска в ЭК напрямую влияет количество в словаре «Имя лица» АЗ, создаваемых при каталогизации документов на иностранных языках. Ориентация на национальные авторитетные файлы зарубежных стран, а также следование правилам каталогизации и методическим решениям, которые при необходимости могут подвергаться уточнению и пересмотру, позволит качественно сформировать принятые параллельные и вариантные точки доступа на имена лиц в документах на иностранных языках.

1. Белорусский коммуникативный формат представления авторитетных/нормативных записей в машиночитаемой форме (BELMARC/Authorities) [Электронный ресурс]. 2-я ред. (2013) // Национальная библиотека Беларуси : [сайт]. URL: <https://www.nlb.by/content/bibliotekaryam/belmarc/> (дата обращения: 07.08.2021).

2. Руководство по составлению в формате BELMARC/Authorities авторитетных/нормативных записей на имена лиц. Минск, 2005. С. 9.

3. *Грядовкина М.Ю.* Форма авторитетной точки доступа имени лица на языке оригинала в Сводном электронном каталоге Системы корпоративной каталогизации библиотек Беларуси // Развитие информатизации и государственной системы научно-технической информации: РИНТИ–2014 : XIII Междунар. конф., Минск, 20 нояб. 2014 г. : доклады / Объед. ин-т проблем информатики Нац. акад. наук Беларуси. Минск, 2014. С. 305.

4. *Riemer J.J., Schreur P.E.* The Future of Undifferentiated Personal Name Authority Records and Other Implications for PCC Authority Work [Electronic resource] // The Library of Congress : [website]. URL: <http://www.loc.gov/aba/pcc/Undiff%20Personal%20NARs%20Discussion%20Paper%20March%202012.doc> (дата обращения: 07.08.2021).